

生活給我的詩

2013 臺北詩歌節 詩選



Poetry of Life

An Anthology of Poems for the 2013 Taipei Poetry Festival



生活給我的詩

2013 臺北詩歌節 詩選

Poetry of Life
An Anthology of Poems for the 2013 Taipei Poetry Festival

生活給我的詩

2013 臺北詩歌節

Poetry of Life
An Anthology of Poems for the 2013 Taipei Poetry Festival

發行人	劉維公
出版發行	臺北市政府文化局
主編	鴻鴻
執行編輯	許家玲 朱卿鋒 陳怡君
美術編輯	劉克韋
發行所	臺北市政府文化局
發行地址	11008 臺北市市府路 1 號 4 樓東北區
網址	http://poetry.culture.gov.tw
印刷	鴻柏印刷事業股份有限公司
ISBN	978-986-03-8063-7 (平裝)
GPN	1010202031
出版日期	2013 年 10 月
版次	初版一刷
定價	新臺幣 100 元整
展售處	國家圖書館松江門市 地址：104 臺北市松江路 209 號 1 樓 電話：(02) 2518-0207 網址： http://www.govbooks.com.tw/ 五南文化廣場臺中總店 地址：400 臺中市中山路 6 號 電話：(04) 2226-0330 網址： http://wunabooks.com.tw/

生活給我的詩：臺北詩歌節詩選。2013 / 鴻鴻主編。-- 初版。-- 臺北市：北市文化局，2013.10

面：公分

ISBN 978-986-03-8063-7(平裝)

813.1

102018773

CONTENTS 目次

市長序	4
局長序	6
詩選序	8
國際詩人詩選	
伯里斯·諾伐克 Boris A. Novak	15
羅絲·曼朵莎 Rosakebia Liliana Estela Mendoza	36
夏爾·貝內甘 Charles Pennequin	47
馮啟明 Alvin Pang	61
高曉濤 Gao Xiao-Tao	84
鄭小瓊 Zheng Xiao-Qiong	92
葉蓮娜·芙荷洛娃 Elena Frolova	103
國內詩人詩選	
李魁賢	109
羅任玲	110
林德俊	111
沈嘉悅	112
許赫	113
蔡仁偉	114
吳音寧	115
陳克華	116
路寒袖	118
吳俞萱	119
凌性傑	120

羅毓嘉	121
陳柏伶	122
黃文鉅	123
阿翁	124
張耳	125
向陽	126
陳允元	127
楊澤	128
李進文	130
阿廖	131
阿鈍	132
宋澤萊	133
郭楓	134
曾貴海	136
劉克襄	137
鍾喬	138
林蔚昀	139
王丹	140
楊平	141
辛牧	142
辛鬱	143
連水淼	144
丁文智	145
墨韻	146
阿米	147
潘家欣	148
楊佳嫻	149
鴻鴻	150

生活給我的詩

2013 臺北詩歌節 詩選

Poetry of Life
AN ANTHOLOGY OF POEMS FOR THE 2013 TAIPEI POETRY FESTIVAL

CONTENTS 目次

市長序	4
局長序	6
詩選序	8
國際詩人詩選	
伯里斯·諾伐克 Boris A. Novak	15
羅絲·曼朵莎 Rosakebia Liliana Estela Mendoza	36
夏爾·貝內甘 Charles Pennequin	47
馮啟明 Alvin Pang	61
高曉濤 Gao Xiao-Tao	84
鄭小瓊 Zheng Xiao-Qiong	92
葉蓮娜·芙荷洛娃 Elena Frolova	103
國內詩人詩選	
李魁賢	109
羅任玲	110
林德俊	111
沈嘉悅	112
許赫	113
蔡仁偉	114
吳音寧	115
陳克華	116
路寒袖	118
吳俞萱	119
凌性傑	120

羅毓嘉	121
陳柏伶	122
黃文鉅	123
阿翁	124
張耳	125
向陽	126
陳允元	127
楊澤	128
李進文	130
阿廖	131
阿鈍	132
宋澤萊	133
郭楓	134
曾貴海	136
劉克襄	137
鍾喬	138
林蔚昀	139
王丹	140
楊平	141
辛牧	142
辛鬱	143
連水森	144
丁文智	145
墨韻	146
阿米	147
潘家欣	148
楊佳嫻	149
鴻鴻	150

探勘心靈的礦脈

臺北市以文化的、創意的、友善的城市自許，對於藝文的傳播與扎根，以及國內外的文藝交流，特別注重。我們持續辦理各種主題與面向的藝術與文學活動，邀請市民參與，每年秋天舉行、為期三週的臺北詩歌節，就是這座城市最精彩的繆思樂園。

2013年臺北詩歌節主題「生活給我的詩」，強調「生活」的能量，認為文學並非憑空寫出，而是從生命經驗中萃取出來，且反過來更能說出生活萬象背後的本質。和往年一樣，今年的詩歌節也準備了豐富的節目，秉持著放眼世界、立足本地的精神，引介國內外重要詩人，設計多樣化主題的講座，讓詩和各種藝術形式結合，預備和市民們一同度過充滿詩意的時光。

一座底蘊深厚的城市，才有可能支持每年辦理的盛大詩歌節，而詩歌節多年以來積累的能量，如同夢想與美感的礦脈，可以鑿井採取深處的清涼，也可能如同溫泉一樣湧現而滋潤。歡迎大家一起來探勘屬於你們的，詩的礦脈。

臺北市市長

郝龍斌

謹識

民國 102 年 10 月

Exploring the Veins of the Spirit

Taipei City aims to be a cultural, creative and friendly city and, further to this, attaches special importance to spreading and setting down the roots of the arts; and also emphasizes domestic and international arts exchange. We continue to stage art and literature activities with different themes and forms, to which citizens are invited. The three-week long Taipei Poetry Festival, held in autumn annually, is the city's most splendid Muse garden.

The theme of Taipei Poetry Festival 2013 is "Poetry of Life." The emphasis is on "life" energy, the belief being that literature does not appear from nowhere but is extracted from life experience; and it can also be said that it describes the essence of the multifarious aspects of life. Like in previous years, we have a rich program and, guided by a spirit of looking to the world while keeping our feet firmly planted in Taiwan, we have invited important poets from Taiwan and overseas and planned lectures with diverse themes to allow poetry and various art forms to be combined, preparing to spend a poetic time with citizens.

A city has to have cultural depth to be able to support a grand annual poetry festival like this. The energy that has been accumulated through the holding of the festival for many years is like veins of dreams and beauty into the cool depths of which we can drill or that might gush forth like a hot spring. Everyone is welcome to explore the veins of poetry that belong to us all.

Lung-Bin Hau

Mayor of Taipei City

October, 2013

局長序

沒有生活，何來文學？

傑出的詩人商禽曾說：「我總是堅決相信，由人所寫的詩，一定和人自己有着最深的關係。當然，我也同時深信，由人所寫的信，也必定和他所生存的世界有着最密切的關係。」我們所生存的世界依賴種種生活現實而映現出來，這是詩最重要的資源。因此，2013年臺北詩歌節主題就訂為「生活給我的詩」，突出「生活」的廣大與親切，強調「詩」的踏實與想像。

今年特別設計大師主題，介紹曾經獲得諾貝爾文學獎的波蘭詩人辛波絲卡，以及本地較不熟悉，可是在波蘭同樣重要的詩人魯熱維奇。同時，也請到來自斯洛維尼亞、秘魯、中國大陸、新加坡的詩人，與來自俄羅斯的詩歌吟唱家，把不同語言、不同文化下的詩歌風貌帶給大家。當然，也安排了針對漢語詩人的講座，如「經典重讀」系列，就把聚光燈投向木心、也斯、林亨泰、夏宇四位兩岸三地的代表性詩人。其他還有各式各樣結合音樂、戲劇、舞蹈來表現詩的境界與意涵的活動，以及有趣的影像詩、青少年「綠生活」詩徵件等，使得詩歌節比往年更豐富，面向也更多元。

「沒有土地，何來文學？」這句小說家葉石濤的名言，也可以改寫為：「沒有生活，何來詩歌？」讓參與民眾能體會到詩無所不在，美好的字句原來都是從生活中生長出來，正是詩歌節的夢想。

臺北市府文化局 局長

劉維公

謹識

民國 102 年 10 月

If There is No life, Where Will Literature Come From?

Outstanding poet, Shang Chin once said, "I have always firmly believed that the poetry written by people must have deep relationship with people. Of course, I also believe that the letters written by people will also have the most intimate relationship with the world they live in." The world we live in and all life's realities are the most important resources for poetry. For this reason, the theme of Taipei Poetry Festival 2013 is "Poetry of Life," which exhibits the vastness and warmth of "life," and emphasizes the down-to-earthness and imagination of "poetry."

This year, we have specially selected masters as our theme. We will introduce the Polish Nobel Prize for Literature winner, poet Wislawa Szymborska, and also Tadeusz Różewicz, a poet not so well known in Taiwan, but an equally important one in Poland nevertheless. We have also invited poets from Slovenia, Peru, Mainland China, and Singapore, and also Russian poetry singers; the poets will exhibit the features of poetry in different languages and from different cultures to everyone. Of course, we will also hold lectures for Mandarin Chinese poets, for example, in "the classic reread" series, the spotlight will be shone upon four important poets--Mu Xin, Ye Si, Lin Heng-Tai, and Hsia Yu, from China, Hong Kong, and Taiwan, respectively. There will also be events that integrate all kinds of music, theater and dance that will express the boundaries and meanings of poetry. There will also be interesting image poetry, and adolescent "green life" poetry selected from entries submitted by the public, making the poetry festival richer and more diverse than previous years.

"If there is no land, where will literature come from?" This is the famous saying of novelist, Yeh Shi-Tao. It can also be changed to "If there is no life, where will poetry come from?" Allowing the people to appreciate the omnipresence of poetry and that beautiful words and sentences grow from life is our dream in holding this festival.

Wei-Gong Liou

Commissioner

Department of Cultural Affairs, Taipei City Government

October 2013

和繆思一起烤派，和詩同居

詩歌節應該長什麼樣子？正襟危坐，還是翩翩起舞？引吭高歌，還是靜默讀字？詩人們應該在臺上讓燈光聚集，還是應該散混在人群裡，變成椅子，變成階梯？參與詩歌節的人，應該盛裝如同夏花，或蕭瑟一如秋葉，還是乾脆徹底解放，如同鄭愁予詩中說過的：「不裸泳又當如何？」

看看波蘭詩人辛波絲卡給我們的答案吧！〈詩人之夜〉的結尾這麼寫：「帶著熱情之火 但是不要太過頭 因為派會烤焦的／喔繆思 我們開始朗誦吧。」2013年臺北詩歌節以「生活給我的詩」為大主題，彰顯生活自身即是一種富足的存在，給文學營養，給詩熱量，給心鍛鍊。讓我們保持熱切、包容，跟隨繆思的腳步——找到適合自己靈魂的食物，是的，詩是材料，也是烹調，也是火焰，而生活就是我們的餐桌與廚房；找到我們最願意一遍遍重來與付出氣力的那種勞動，創作當然是勞動，生活的泥與水中，是詩句如同綠苗的尖。

今年詩歌節以向重要詩人致敬為主軸，「大師專題」將討論波蘭國寶級的詩人辛波絲卡和魯熱維奇，「經典重讀」系列則針對漢語世界受到讀者歡迎、後起創作者尊敬的木心、也斯、林亨泰、夏宇。除了詩歌節的主視覺取自辛波絲卡的拼貼畫創作，也請到許多年輕一輩的創作者與學人，來談談他們心目中的這些經典詩人。另外，國際詩人方面，也有來自斯洛維尼亞、秘魯、法國、中國大陸與新加坡的詩人，將從疾病、旅行、攝影、語言等多種角度來討論詩的表現。

跨界詩演出方面，今年也將舉行具有現實主義色彩的詩樂會，彰顯戰後臺灣具有批判內涵的重要詩人與歌手。詩的劇場、詩與舞蹈的互動、詩人與讀者如何一同行走城市、參與彼此生活……等等。特別的是，還從俄國請到詩歌吟唱家，與臺灣富有文學氣息的年輕音樂創作者同臺演出，另外還

有聲音詩的專門場，讓我們可以看到詩如何影響歌，文字與聲音如何對話。同時，除了行之有年的影像詩徵選，邀請影像創作者表現他們的詩思，今年還別開生面，舉行青少年「綠生活」短詩徵選，讓未來的主人翁能把心中的理想生活表現出來。

魯熱維奇〈寫給孫女的十八歲生日禮物〉中自責「我在成人的世界裡／混太久」，老是以陰暗眼光看待世界，因此「沒辦法／寫詩給孩子」，可是，「我懷抱著希望／當你長大的時候／我會像一個小孩」，詩就是回復純真心靈，用新鮮眼光看待生活，而他在另一首〈是在夢中又怎樣〉裡則說，「我在水上寫作／我在沙上寫作／以倖存的一把字／以簡單的幾個句子／像是木工的日常生活／我用幾首赤裸的詩／建造方舟／好從洪水中／拯救某些事物」。詩就是那巨大的方舟吧，從喧囂的洪水中把我們打撈起來，保存我們的生活與激情。

（註：本文引用的辛波絲卡與魯熱維奇的詩句翻譯，皆引用旅居波蘭的詩人兼翻譯家林蔚昀）

策展人

洪江 楊佳嫻

民國 102 年 10 月

Bake Pies With Muses, and Live Together With Poetry

What should the poetry festival be like? We should sit rigidly upright? Rise and dance in a happy mood? Sing heartily or quietly read? Poets should be on stage with the spotlight shine on them or they should be dispersed in the crowd, and become chairs, or stairs? People who participate in the poetry festival, should dress up brightly like summer flowers, or be plain like autumn leaves or just be completely liberated. Like Cheng Chou-Yu said in his poem, "If you don't swim in the nude, what can you do?"

Let's see what answers Polish poet Szymborska gives us! The ending of "The Night of Poets" is like this, "Bring the enthusiastic fire, but not too much, because the pie will be burnt/Oh! Muse, let us start to recite." The Taipei Poetry Festival 2013 uses the theme of "Poetry of Life," highlighting that life itself is a plentiful existence that gives nutrition to literature, calories to poetry, and exercises the heart. It allows to maintain enthusiasm and compassion and, by following the footsteps of Muses, we can find the soul food suitable for us. Yes, poetry is a material, it is cooking, and also fire, and life is our dining table and kitchen. We can find the work that we want to expend energy on over and over again. Creation is to do labor, of course. In the soil and water of life are the green shoots of poetry.

This year, the centerpiece of the festival will be a tribute to important poets. Master Spotlight will discuss Polish "national treasure" poets Szymborska and Różewicz. "The classic reread" series of seminars will focus on Mu Xin, Ye Si, Lin Heng-Tai, and Hsia Yu who are popular in the Mandarin Chinese speaking world and who are well respected by younger poets. Not only does the main image of the poetry festival comes from Szymborska's collage creation, we have also invited many poets and scholars from the younger generation to discuss these classic poets. In addition, as for international poets, there will also be poets from Slovenia, Peru, France, China, and Singapore who will discuss poetic expression from the angle of disease, travel, photography and language etc.

As for the cross-field poetry performances, this year we will also hold a poetry concert filled with color of Realism to showcase important Taiwanese poets and singers from the post-war era whose work had critical connotations. There will be theater of poetry, interaction of poetry and dance, how poets and readers walk the city, and participate in each other's lives, etc. Of particular note, we have also invited Russian poetry singer, together to perform with Taiwan's most lyrical young musical creators. In addition, there will also be special performances of sound poetry that will let us see how poetry can influence songs, and how words and sounds communicate. At the same time, other than the selection of Poetry in Motion that has been a regular feature of the festival in the past, we have also invited the image creators to express their poetic thoughts. This year, we will also specially hold the short poetry selection of "Youth Poetry of Green Life" to allow future masters to express their thoughts on ideal life.

Różewicz blames himself in the poem of "Present for Granddaughter's 18th Birthday," writing, "I fooled around too much in the adult world," always seeing the world in a negative way and, because of this, "I can't write poetry for children." However, "I will embrace hope, when you grow up, I will be like a child." Poetry is like the restoration of pure spirit, seeing the world with fresh eyes. In another poem In a dream, so what? He wrote, "I write on the water/I write on the sand/with a few words left/couple of simple sentences/like the daily life of a carpenter/ I use a few naked poems/ create an ark/so something can be saved from the flood." Poetry is like that gigantic ark that saves us from the devastating flood, and preserves our life and passion.

Hung Hung, Yang Chia-Hsien

Curators

October 2013

